

NICOLAE BRETAN

LIEDURI

pe versuri de OCTAVIAN GOGA



EDITURA MUZICALĂ
București, 1982

JUDIT BRETAN LE BOVET

English version:

with

KENNETH PENNINGTON

Coperta de:

Cover by: *GYÓRGY MIHAIL*

Mamei mele

To my mother

DEPARTE

FROM FAR OFF

OCTAVIAN GOGA
1881-1938

NICOLAE BRETAN
1887-1968

Andante appassionato

p

1. Vezi lu - na-n cin - gă -
1. Be 2. par - că pling co -
2. feel the as moon, the
though the

toa - rea a - prin - sei bolți al -
pa cli din frun ze - le lor
buck le in heav'n's blue belt of
trees now weep through their dead

bas tre. Ar - gin - tul el ti -
moar te Si par - c-a ud un
light, te Her sil - v'ry beams em -
leaves, As though I catch the

veș - te și pra - gul ca - sei
cin tec cum tre mu - ră de
broi der of the a thresh - old of our
strains of song from far a

noas tre. Si ui te-n cli pa
par te. A le - veo simt in
home. Ah, why then should I
way. With in my soul I

as ta eu nu știu ce mă-n
su flet cum ja - lea lui m-a
feel the so o - ver - whelm - ing
feel such a sad - ness grip me

deam nă Să simt în treg a
pa să, Aș vrea să flu a
sad ness That And I bit long to ness of
fast, That I long to be at

marcato

molto ritardando

ma - - - - - rul a - - - - - ces - - - - - tei nopți de
cu - - - - - ma in - - - - - sat la noi a -
late - - - - - au - - - - - night, late noi au - - - - - a
home in my child hood's vil - - - - - turn - - - - - lage

ben marcato

team - - - - - nă 2. Dar 3. cult cîn - ta - rea
ca - - - - - sã. 3. S-as - 4. bia - ta, sã-mi sã -
night? - - - - - 2. I 3. long to hear the
now. - - - - - 3. I 4. now, poor dear, she

mf a tempo

as - - - - - ta cum pi - cu - ră do - moa -
ru - - - - - te șa vi - te le frun -
lul - - - - - hy, șa gen - ly - le falls,
kiss - - - - - es and sooth - es my war - ried

lă, Și ca - pul greu de gîn - duri sã-l
te. No - ro - cul sã mi-l va - dă în
And to I lay my head, so heav - y luck with
brow. I long for her to find in

culc - la ma - ma-n poa - lă. 4. Ea 5. ce - ti -
 fi - re - le că - run - te. 5. In- 6. la - cri -
 thoght, in Moth er's I lap. Ah, how 5. gen - tly
 my gray hair, I long for 5. the 6. tear of

for ma calm, hope
 la nă - dej - - nu-i o - bra - Jli să-mi in -
 how to - - dii să-i tre - mu re-n ple -
 gen trem - - lly, she cra - dles me to her
 ble up - on her sil - - vered

groa - pe Si la - cri - ma nă - dej -
 oa - pe And for the tear of hope -
 lash - es; And for the tear of hope -

Handwritten musical score for a song in G major, 2/4 time. The score is written on three staves. The top staff is for the vocal line, and the bottom two staves are for the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

Vocal Line:

dii pe to frun tea mea să ca - dă, Un A

Piano Accompaniment:

The piano part consists of a simple harmonic accompaniment. The right hand (treble clef) plays a series of chords, and the left hand (bass clef) plays a simple bass line. The tempo is marked 'Allegretto'.

pi - cur ing de vă - pa - le pe-un
glow - ing spark that glit - ters one

The first system of the musical score for 'FATĂ MARE' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains the lyrics 'pi - cur ing de vă - pa - le pe-un' and 'glow - ing spark that glit - ters one'. The middle and bottom staves are piano accompaniment in treble and bass clefs respectively, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

rallentando
ossia
bul - găr de ză - pa
sec - ond on a mound of

The second system of the musical score for 'FATĂ MARE' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains the lyrics 'bul - găr de ză - pa' and 'sec - ond on a mound of'. The middle and bottom staves are piano accompaniment in treble and bass clefs respectively, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. The tempo marking 'rallentando' and the instruction 'ossia' are placed above the first staff.

dă.
snow.

The third system of the musical score for 'FATĂ MARE' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains the lyrics 'dă.' and 'snow.'. The middle and bottom staves are piano accompaniment in treble and bass clefs respectively, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

Cluj, 26-XII-1921

FATĂ MARE

FAIR MAIDEN

Andante dolcissimo *p*

fa - tă ma - re, fa - tă ma - re,
fair - est mai - den, my fair maid - en,

p *sempre arpeggiando*

The musical score for 'FAIR MAIDEN' consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains the lyrics 'fa - tă ma - re, fa - tă ma - re,' and 'fair - est mai - den, my fair maid - en,'. The middle and bottom staves are piano accompaniment in treble and bass clefs respectively, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. The tempo marking 'Andante dolcissimo' and the dynamic marking 'p' are placed above the first staff. The instruction 'sempre arpeggiando' is placed below the piano accompaniment.

Că - lă - toa - re prin - tre ste - le, Vin la ti - ne - n miez de
 Through the stars high in the heav - ens, All my dreams fly toward you,

noap - te heart, Toa - te vi - su - ri - le me - le.
 dear heart, Through the stars that shine at mid - night,

La fe - reas - tra ta, și - re - te, Bat din a - ripi de mă -
 Soft - ly flut - t'ring 'neath your win - dow, Flut - t'ring there on silk - en

ta wings; să, Fa - tă ma - re, fa - tă ma - re,
 Fair - est maid - en, my fair maid - en,

La - să - le să vi - e - n ca - să. Tre - mu - rînd să trea - că
 Let them en - ter through your win - dow. Dart - ing through your o - pen

gea - mul, Să se - n - ți - ru - le, mă - run - te,
 win - dow, Let them hover 'round a - bout you,

Pe su - vi - ța de pe tîm - plă, Pe su - vi - ța de pe
 Light - ing on your silk - en tress - es, Light - ing on your cheek and

frun - te. Fa - tă ma - re - n zo - rii zi - lei
 brow, Fair - est maid - en, my fair mai - den, The

Te-a ve - dea se - ni - nul soa - re, Stră - lu - cind cu o cu -
 ris - ing sun at dawn will find you, And will trace up - on your

nu - nă De al - be măr-gă - ri - ta -
 fore - head A ra - dant pearl - white cor -

re.
 not.

Cluj, 8-XII-1921

CASA NOASTRĂ

(fragment)

OUR HOUSE

(fragment)

Adagletto

mf

p

Si - ca un cîn-îec, cum s-a
Re - trieved from time's ex - plo - sive

stins pass - ing, Fru - moa - sa mea co - pi - lă - ri - e: Si
Of

dra - gos-tea de do - uă veri Cu fa - ta po - pil I - ri - mi - e...
lov - ing then the priest I - ri - mie's daughter For two glo - rious sum - mers...

Cu va - lul vre - mi - lor ce curg A -
How quick - ly time speeds back - ward, There to

Ți - tea cin - te - ce s-au dus, Și va - lul vre - mi -
 bur - y life's songs in noth - ing - ness, For this is life's re -

lor - ce curg A - Ți - tea cin - te - ce-a ră - pus... Eu
 lent - less move - ment Which so man-y things en - tombs. I

vă să - rut, pă - reți stră - buni, Pe va - rui alb, sco - bit de
 kiss you, an - cient white-washed walls, E - rod - ed deep by time's harsh

ploa - ie... De ce-ți ștergi o - chil cu că - ma - sa, Ori plîngi, ve -
 rains. Why wipe your eyes up - on your shirt - sleeve... Could you be

ci - ne NI - cu - la - le ?
cry - ing, neigh - bor NI - cu - la - e ?

Cluj, 9-VIII-1921

MI-AM FĂCUT UN CÎNTEC I FASHIONED MYSELF A SONG

Adagio

p

Andante

p

Mi-am fă - cut un cîn - tec de de - mult o - da - tă,
Long a - go I fash - ioned for my - self my own song,

rit.

Mi-am fă - cut un cîn - tec nen - țe - les și dul - ce,
 Fash - ioned for my - self a song with se - cret mean - ing,

Lea - găn pan - tr-o ve - che tai - nă vi - no - va - tă,
 Which be - came a cra - die for a guilt - filled mys - t'ry,

Zi - ua să m-a - lin - te, sa - ra să mă cul - ce.
 By the day to rock me, to lull me to sleep at eve - ning.

Mi-am fă - cut un cîn - tec și l-am dus cu mi - ne,
 And I took my own song ev' - ry - where I wan - dered,

Prin - tre a - nii tul - buri sin - gu - ra mea zes - tre.
 'Twas my on - ly dōw - ry through my troub - led life - time,

Floa - re - n - tir - zi - a - tă prin - să pe ru - l - ne, —
 Bloom - ing as a late flow'r cling - ing to the ru - ins, Are -

La o ca - să mu - tă pu - să - n - tra te - re - tre.
 served be - tween the win - dows of a house so al - lent.

p Cin - tec de ie - pi - tă, cîn - tec de o - tra - vă,
 Song of much temp - ta - tion, song of se - cret poi - son,

p poco a poco cresc.

rit.

Smuls din ne - dor - mi - rea vi - se - lor fu - ga - re,
 Torn from flit - ling dreams, from dreams so frag - men - tar - y,

a tempo

Mi-ai cres-cut cu vre - mea ca un rîu de la - vă,
 You have grown for me like mol - ten la - va flow - ing,

molto crescendo

Mi-ai cres-cut ca noap - tea vi - fo - rul pe ma - re.
 Like a night storm gath' - ring on the troub - led o - cean.

lunga

lunga

lunga

pp

Cum te-a-n-chis ză - vo - rul tăi - nu - l - ril me - le,
 Locked a - way, you blos - somed, blos - somed there in se - cret,

pp

rit.

N-ai că-zut în mrea - ja gu - re - se - lor ri - me,
 Blos - some with - out fall - ing in - to emp - ty rhym - ing;

a tempo

Îm - ple-tit din pa - timi, co - ba-rit din ste - le,
 Wa - ven from life's pas - sions, from the stars de - scend - ed,

Cin - tec de o via - tă, nu te ști - e ni - me...
 My life's song has flour - ished, still is un - known to all.

p

To - tuși min - tea as - tăzi vi - ne să mă-n - dem - ne,
 Yet my rea - son tells me that my time grows short - er,

p poco a poco cresc.

rit.

Să-ți des-chid fe - reas - tra, să te-a - lung din ca - să,
 I must free my song now, op - en up the win - dow;

a tempo

Cînd ți-e mort co - pi - lul, ce să mai în - sem - ne
 When your child has died, say, what can be the use - then

În o - da - ia goa - lă lea - gîm de mă - ta - să ?..
 For a silk - en cra - dle in an emp - ty room ?

p

rit.

a tempo
p

Cînd ți-e mort co - pi - lul, ce sã mai în - sem - ne
When your child has died, say, what can be the use then

În o - da - la goa - lã lea - gãn de mã - ta - sã ?
for a silk - en cra - dle In an emp - ty room ?

Cluj, 24-VII-1920

MORS MAGNA

Lento
p

Stã - pi - na nop - ții fã - rã ste - le, Te-aș -
O Mis - tress of the star - less night, Eve - ry

tept să-mi vii din cli - pă-n cli - pă, De-a - su - pra gin - du -
 min - ute I a - wait your com - ing. I hear wings beat - ing

ri - lor me - le îți simt bă - ta - la din a - ri - pă.
 round my thoughts, They are your wings as you now ap - proach me.

Eu știu că vi - su-mi fur - tu - nă - tic S-a
 I know that all my flam - ing dreams will be

stin - ge, bi - ru - lit o - da - tă, Ca o suf - la - re
 bur - ied deep one day in dark - ness, Just like the last faint

dolce

de glim - ja - ra - tic In - tr-o - ca - del - ni -
mer In a neg - lect ed, long - for -

Più mosso

ia got - ui - ta - ta. ser.

p dolce

sti-u know ca n-au sa-mi mai - as - cul - te In
the night will come when the pop - lars will

noap - te plo - pli rar! cu - vin - tul, Ca
vain - ly wait then for - my vers - es I

pa - ti - mi - le me - le mul - te S-or fa ce u - na cu - pă -
 know now that my man - y pas - sions Will be earth and will be mingled with

mîn - tul. Dar din - tr-un su - flet ce se frîn - ge
 earth. But from my bro - ken soul re - main,

Ră - mîn a - ces frag - te ver - suri rup - te, Ca niș - te
 Re - main my frag - ment - ed vers - es, Like heav - y

pl - curi of grei de sin - ge, Stro - piti pe cîm - pul
 drops of blood that fall, That fall up - on a

u - nei lup - te... Stă - pt - na nop - tii
bat - tle - field. O Mis - tress of the

p

fă - ră ste - le, Te-aş - tept să-mi vii din cli - pă-n cli - pă, De-a-
star - less night, Eve - ry min - ute I a - wait your com - ing, I

su hear - pra gin beat - du ing - ri round - lor me thoughts, le tti are
hear wings beat ing round my thoughts, They are

simt your bă - ta la din a - ri pă.
your wings as you now ap - proach me.

NOI

WE ARE THUS

Adagio

La noi sint co - dri verzi de
For thus we are, with for - est

brad Si cîm - puri de mă - ta - să ; La
pines, And silk - en, fresh - green mead - ows, With

noi a - ti - ia flu - turl sînt Și - a - ti - ta ja - le - n
 myr - iad - col - ored but - ter - flies, Our homes hold so much

ca - să. Pri - vi - ghe - tori din al - te
 mourn - ing. The night - in - gales from oth - er

îări Vin doi - na să ne - as - cul - te; La
 lands Come flock - ing here to learn our songs, For

noi sînt cîn - te - ce și flori Și la - crimi mul - te,
 thus we are, with songs and flow'rs And man - y, man - y

mul - te... Pe boi - tă, sus, e mai a - prins, La
 sor - rows. The an - cient sun high in the sky, Yes,

noi, bă - tri - nul soa - re, De cînd pe pla - lu - ri - le
 there if flames more bright - ly, Be - cause it shines not on our

noas - tre Nu pen - tru noi ră - sa - re.... La
 mead - ows, Where it with-holds its ra - diance; For

noi de ja - le po - ves -lesc A
 thus we are, with whisp' ring grief In

co - dri - lor da - si - şuri, Si ja - le du - ce Mu - ră -
 heav - y, dense pine for - ests. The mur - m'ring Mu-răş sad-ly

şul Si duc tus-tre - le Cri - şuri.
 flows, And woe floods our three Cri - şuri.

La noi ne - ves - te - le plin - gînd Spo -
 For thus we are, our wa - men weep, Their

resc pe fus fu - lo - rul, Şi-m - bră - ți - şin-du-și ja - lea
 tears fall on the wool they spin, Our fa - thers and their sons la -

pling
ment

Și ta - ta, și fe - cio - rul. Sub
While they are em - brac - ing, For

ce here - rul nos - tru - n - du - io - șaț
the sky does pit - y man, Our

mai do - moa - lă ho - ra, Căci
na - tive dance re - strain - ing, For

cin - te - ce - le noas - tre plîng
these, our songs, are songs that grieve, In All

o - chii tu - tu - ro - ra. Si
 peo - ple now are weep - ing. Our

flu - tu - ril sînt mal sîi - oși Cînd zboa - ră-n zări al -
 but ter - flies are hes-i - tant While they are flit - ting

bas - tre, Doar ro - ua de pe tran-da - firi E
 sky - ward, The dew that falls up - on the rose Is

la - crimi de-a - le noas - tre. Iar co - drii, ce-n-fră -
 tear - drops, yes, our tear - drops. Our for - ests, our heart's

țîl cu noi țîi în - fi - oa - ră și - nul, Spun că din
 clos - est kin, Are trem - bling at our hard fate. And it is

la - crimi e-m - ple - tit Și OI - tul, biet bă -
 said that Riv - er Oit is wound through-out with

ritenuto *molto meno mosso*
 trî - nul... A - vem un vis ne - îm - pli - nit, Co -
 tear - drops. We have a dream yet un - ful - filled, A

pil dream al su - fe - rin suf - țîi, De
 born out of suf - f'ring, Un -

ja - lea lui ne-au ră - po - sat Si mo - sii, și pă -
 num - bered gen - er - a - tions died, Have died from bit - ter

rin - tii... Din vremi ui - ta - te, de - de - mult, Ge -
 long - lng, We wa - ter this im - pos - sible dream With

mind de gre - le pa - timi, De - ger - tă - ciu - nea u - nui vis Noi
 tears of end - less weep - ing, With sigh - ing of our heav - y grief Through

o stro - pim cu la a crimi...
 out the dear - y a ges.

De - ser - tă - ciu - nea u - nul vls Noi
 With sigh - ing of our heav - y grief Through

o stro - pim cu la - crimi, Noi o stro - pim cu
 out the drear - y a - ges, Through out the drear - y

la - crimi.
 a - ges,

PACE

PEACE

Andantino *p*

1. Lu - na-și pi - cu -
 2. Lîn - gă pat, zîm -
 1. Now the moon drops its
 2. There be - side the

ră
bind,
sil
bed

ar
stă
shim
smiles

gin
ma
Moth

tul,
ma,
mer
er,

Tre - mu - rin - du-l pe fe - reas - tră;
 A - dor - min-du-și co - pl - la - ști;
 Down up - on the cot - tage win - dow.
 As she tucks the lit - tle ones in;

Ve - de-a - tî - ta îm - pă -
 Că - mă - șu - țu cu mă -
 There it sees a scene so
 Ti - ny night gowns soft - ly

ca - re, Stră - ju - ind că - su - șa noas - tră.
 ta - să Le-a cu - sut mi - na nă - na șii.
 peace - ful And keeps watch there o'er our lit - tle home.
 silk - en Sewn by God - moth - er's own fin - gers.

3. Dar a - uzi ! Că -
 4. Li - că - rind o -
 3. Lis - ten now, the pup -
 4. Twink - ling rays now gleam

te ra - lul - la tră,
 py - ză-a - ți
 and is bark
 glit ter. ing,

S-a - ud șo - po - te - n e - gra - dă Și s-a - u - de subț e -
 Gea - mul u - șii de la tin - dă; De trei gla - suri le - gă -
 There is whis - p'ring in the or - chard. One can hear the sound of
 Through the sil - v'ry frost - ed win - dow. Sounds of joy - ful Christ - mas

pin - că, Scîr - tî - i - tul de ză - pa - dă.
na - tă, Se - n - fi - ri - pă o co - lin - dă.
foot - steps, Hear the crunch of leath - er boots in snow.
ca - rols Soft - ly slip in - to the child - ren's room.

5. De sub Țol, ri -
5. From be - neath their

di că Țun tea
co zy down co vers,

Do - uă fe - te bu - că - la - le... Blind zîm - beș - te din l -
Two blond heads now bob up smil - ing; E - ven old St. - Nick is

coa - nă Cu - vi - o - sul Ni - cu - la
smil - ing As he looks down from his pic -

le...
ture...

Notă: acest cîntec se poate cînta și astfel: a doua strofă în minor, a treia în major și așa mai departe, alternativ.

Note: this song can also be sung with alternating major and minor modes, in the following manner: the second stanza in minor, the third in major, etc.

Cluj, 26-XII-1921

PĂRĂSIT

ABANDONED

Andante poco rit.

p *pp* decresc.

Ped. *

a tempo

p

1. Mor mu - te și - ra - guri de cli - pe, și
 2. Nu-i ra - ză să-mi min - gi - le frun-tea, în -
 1. Mute ro - sa-ries die, time's own neck-lace, No
 2. No ray bathes my cold, pal - lid fore-head, No

p arpeggiando sempre *cresc.*

ni - meni nu-mi ba - te la poartă, Cînd vre-mea-mi aș - ter - ne pe
 cet co - bo - rin - du-mi din ste-le... Mai ră - să - ri - va vrea-
 one comes to knock at my door... As time o'er my soul now la
 light from the stars comes to soothe me. O, will I a - gain build an

p

suflet da - tă spread-ing, al - tar, Ce - nu - șa ei aș - pră și moar - tă.
 Al - ta - ru-n-chi - nă - ri - lor me - le? Vin
 It leaves its own ar - id, dead ash - es. Ste
 An al - tar where I can a - dore? The
 The

sf *pp* *3*

ne - guri cu noap - tea pe u - meri Si
 ja - rul nă - dej - di - lor mul - te Isi
 fog, bear - ing night on its shoul - ders, En
 pine - tree of all my de - sires, It

sf *pp* *3*

bez - na mă-n ghi - te, nă - tîn - gă, Și vi - fo - rul a -
 scu - tu - ră frun - ze - le moar - te... Căci tu ești a -
 gulfs me in smoth - er - ing black - ness. The fierce pa - gan
 rus - tles its dead cones so dri - ly... So moved by your

sf

vi - ne, pă - gî - nul, A
 tit de, fru - moa - să, Și
 storms that ty, I take sigh now They
 beau - ty, I take sigh now They

mf

vi - se - lor a - ri - pl - să - mi
 tu - mi ești a - tit de de
 tram ple a the frail wings de
 you are so far, far a

molto cresc.

frin - gă. te.
 par - dream. me.
 my way from

f

PĂRĂȘIȚI

THE ABANDONED

Adagietto



p

1. Stîn - să - i pa - ra lu - mă - nă - rii	De pe les - pe - dea de
2. Lu - na tre - ce şu - ra po - pli,	Lu - mi - nînd în drum prid -
1. Can - dles burned out now in dark - ness,	As the old ones sit there
2. Moon - light fil - ters past the priest's house,	Lights the old ones' home now

p

plă - tră,	Și bă - trî - nii, bieți, a - lă - turi,
vo - rul;	Pi - pa mo - şu - lui nu ar - de,
dream - ing,	Lost in thought, them - selves for - get - ting,
dark - ened,	The old man's pipe no more is draw - ing,

Tot mai stau, ul - tați, la va - tră.	3. Doar tîr - ziu, cînd prind mai
Ba - ba și-a ul - tat fu - lo - rul.	Ei tre - sar, se vîd în
There be - fore the cold, dark fire - place.	3. Lat - or when the dogs start
She then drops her knit - ting nee - dles.	Wak - en there in dark - ness

1.

a - prig În ve - cini să la - tre cî - nil,
 fa - tă Și pîng a - mîn - doi bă -
 bark - ing, These old peo - ple start and wak - en,
 sad - ly, Sud - den - ly they both are

1.

2.

tri - nil. Cî - tă ja - le le-a fost scri - să! Doi fe - ciori a - veau la
 weep - ing. How much sor - row fate has writ - ten! Now a - ban - doned by their

2.

ca - să... U - nu-l mort de as - tă toam - nă,
 two sons: One in death lies in the church - yard,

Al - tul stă cu domni la ma - să.
 One now dînes in world - ly splen - dor.



Cluj, 26-XII-1921

PE ÎNSERATE

AT DUSK

Moderato

p

Mi - rea - sa ce - riu-lui al - bas - tru Își îm - pin -
 The fi - an - cée of the blue sky, — She weaves her

zeș - te - n a - pe chi - pul, De vra - ja ei tre - sa - re un - da Și n - fi - o -
 im - age in the wa - ter, Her charms brings forth the foam - ing waves, — And there the

rea - ză - se ni - si - pul. S-aș - tern bo - bi - țe - le de ro - uă Pe - n -
 sands are rip - pled gen - tly. The crys - tal drops of dew now cov - er The

tin - sul lun-cii pa-tra - fir : Din mi - na ce - riu-lui, pă -
 long ex-panse of curv-ing slope, And o - ver all a heav'n-ly

rin - te, Se cer - ne prea-cu - ra - tul mir... In
 hand — Spreads now a ben-e-dic-tion pure. — The

mul - com zvan se-m-bră-ți - șea - ză Cu a - pa tres-ti - a bol -
 fea - th'ry rush-es, soft-ly mur - m'ring, Em - brace so close their wa-t'ry

trem.

na - vă ; Dol li - cu - rici și-a-prind sfi - a - la În a - dă -
 mir - ror ; And ti - mid lit - tle lamps are light - ed By two small

pos - tul de o - ta - vă. S-a - u - de toa - ca cum, gră-
 fire - flics safe from harm. A - bove a wood-peck - er is

bi - tă, In fag o ba - te-o ghe - u -
 heard At rap - id work up - on his

noa - ie, Se o - diu - nesc pe
 oak - tree. The sheep now rest in

iar - bă mie - ii Si zur - gă - lă - ii
 qui - et mead - ows, And now their bells are

molto meno mosso, largamente

de ci - oa - ie. Do - mol - pur - ce - de -
si - lent, - too. And float - ing, float - ing

(quasi campana lontano)

glas - de schi - jă Do - mol - pur - ce - de -
from - the hill - top, And float - ing, float - ing

glas - de schi - jă De la - clo - pot-ni - ța
from - the hill - top, The dis - tant clear voice

din deal, Să po-ves - teas - că lu - mii -
of the tow - er bell Tolls to the world, to tell of the

ja - - - - - lea În - stră - l - na - tu - lui Ar -
 pain - - - - - of Tran - syl - va - nia sors ap -

deal.
 pressed.

Cluj, 4-II-1941

PRIBEAG

THE WANDERER

Rubato

1. Pîn - ge - o mier - tă - n
 2. Se - - - - - nal - tă - n
 1. Al the cross - roads
 2. Then the young lad

tr-o ră - chi - tă
 sea voi - ni - cul
 by the large hill
 stands in his stir - rups,

La ră - cruci
 Ve - de - a
 Cries a black
 Sees his home

In
 sâ - n -
 bird
 down

Dea - lu - Ma - re. Su - le-n pas - do
tre po - le - ne, Și cu mi-ne - ca
in the wil - low; Up the long road,
In the val - ley; Fur - tive - ly - now he

mol ră - zo - rul
a că - mă - și
rid - ing slow - ly,
wipes his sad eyes,
Un voi - hic po murg că -
Zvin - t-o la - cri - mă din
Climbs the young lad up the
Wipes his eyes up - on his

la - re... Jos, in small de
ga - ne... In - tr-o cli - pă
steep slope. Down in the lage
shirt - sleeve. Then the young lad

soa-re-a - pu - ne, Tur - la sa - tu - lui stră-lu - ce;
strîn-ge fri - ul Și-l în - deam - nă-n al-tă par - te;
glows the church spire In the rays of fad-ing sun-light;
turns his small horse From his home - down in the val - ley;

Sa - pă mur - gul și - ne - chea - ză
 Dirz ple - oa - pe le - și în - chl - de...
 Now the horse whin - nies, paws the dry dust,
 Frown - ing he - says to his small bay,

și - n - spre va - le vrea s-a - pu - ce...
 Du - mă mur - gu - le de - par - tel
 Turns its head back toward the val - ley.
 "Car - ry me far from my dear home."

Sfâr - mînd i ghea - bul cu pot - coa - va
 Then the lad's horse starts to gal - lop,

Dru - mu - lui s-aș - ter - ne mur - gul;
 Its fleet legs take to the lone road;

Pes-te plopi cu frun-za ra-ră
 Pop-lars shake leaf - less branch-es sad-ly,

Ca-de-n-lă-cri-mat a-mur-gul.
 With a sob the twi-light dark-ens.

pp

Cluj, 25-V-1925

SINGUR

SOLITUDE

Andantino

p

1. Bol-nă-vit de do-ruri mul-te,
 2. Și gră-dl-na ml-e pus-ti-e,
 3. Pur-lă-tori se-nini de gri-jă,
 1. Sick-ened now by end-less yearn-ings,
 2. Now my gar-den lies de-sert-ed,
 3. Where are you, be-lov-ed brown eyes,

mf

p

Moa - re - n	geam	dzi	bu - su	-	io - cul
Lă - cră -	mind	se	stin - ge		ma - cul
Un - de	sin -	teti	ochi că	-	prui ?
On the	win - dow - sill		dies the		ba - sil
Tears are	drown - ing		dy - ing		pop - pies
Crowned se -	rene - ty	with	earth - ly		cares ?

Ni s-a dus in al - tã
Vã - du - vlt de flu - turi
Me - pli - vi - tã-i bu - ru -
Gone is all our nur-tur-ing
And its but-ter - flies sub-
Up and down my gar - den

fa	-	rā
gal	-	beni
la	-	na
luck,	_____	
dued,	_____	
path	-	ways,

A	-	mfn	-	du	-	ro	-	ra	no	-	ro	-	cul.
Si		de		mi	-	na		ta,	sá	-	ra	-	cul.
Ce	-	lor		pa	-	tru		cá	rá	-			
And		good		for	-	tune		now	has		flown,		
White		with	-	out		your		touch	we		lan	-	guis
On	-	ly		grow	-	ing		weeds	re	-			

flown, _____
lan - quish.

rui.
main.

SUS LA CÎRCIMĂ

UP AT THE INN

Allegro moderato



mf

1. Sus _____
 2. Zi, _____
 1. At _____
 2. Play _____

la - cîr-ci-mă-n Dea-lu -
 măi La - le, înc-un
 the inn up on the
 on, La-le, for here's a

mf

Ma - re, De
 cin - tec, De-o
 hill - top, We
 coin - now, Sing

trei zi - le tin so - bo - ru'...
 că - ma - să cu al - ti - la,
 have drunk for three full days now,
 a - bout a na - ked shoul - der,

De trel zi - le beau și-mi zi - ce Din lă - u - tă La - le
 Și de-un drac cu o - chil vi - neti De-o A - ni - tă căci-mă-
 Three days of drink-ing and of lis - t'ning While old Laie scrapes on his
 Taunt - ing, dev-'lish, vio - let witch - eyes Of A - ni - ța, the tav-ern

Chio - ru ! De trel zi - le beau și-mi zi - ce
 ri - tă, Și de-un drac cu o - chil vi - neti,
 fid - dle. Three days of drink-ing and of lis - t'ning
 mis - tress, Taunt - ing, dev-'lish, vio - let witch - eyes

Din lă - u - tă La - le Chio - ru !
 De-o A - ni - tă căci-mă - ri - tă.
 While old Laie scrapes on his fid - dle.
 Of A - ni - ța, the tav-ern mis - tress.

De trei zi - le, măi co - pl - le !
 C-a tre-cut și pos - tul ma - re,
 Just im - ag - ine three days wish - ing,
 Ah, I've earned it. Lent's long o - ver,

Do
Si
Such
Fields

ru-i greu și ja-lea-l
mo-și-a mi-e a-
frus-tran-tion's kill-ing
were fin-ished long a-

mul - tă
ra - tă
me go. now,

și tot zi-ce odă-a-
și criș-ma-ru-i dus la
One - eyed Lale just keeps on
Since her hus-band's at the

Il - ne
tir - guri...
play - ing,
mar - ket,

La - ie Chio-ru din lă - u - tă.
Foa - ie ver-de, foa-le
Cheer - ing me with tire-less fid - dling,
Lit - tle leaf, o, bloom like spring - time!

și tot zi-ce să le-a - il - ne
și criș-ma-ru-i dus la tir - guri...
One - eyed Lale just keeps on play - ing,
Since her hus-band's at the mar - ket,

La - ie Chio-ru din lă -
Foa - ie ver-de, foa-le
Cheer - ing me with tire-less
Lit - tle leaf, o, bloom like

1.
u - tă.
fid - dling.

1.

2.
la - tă!
spring - time!

Zi,
Play

2.

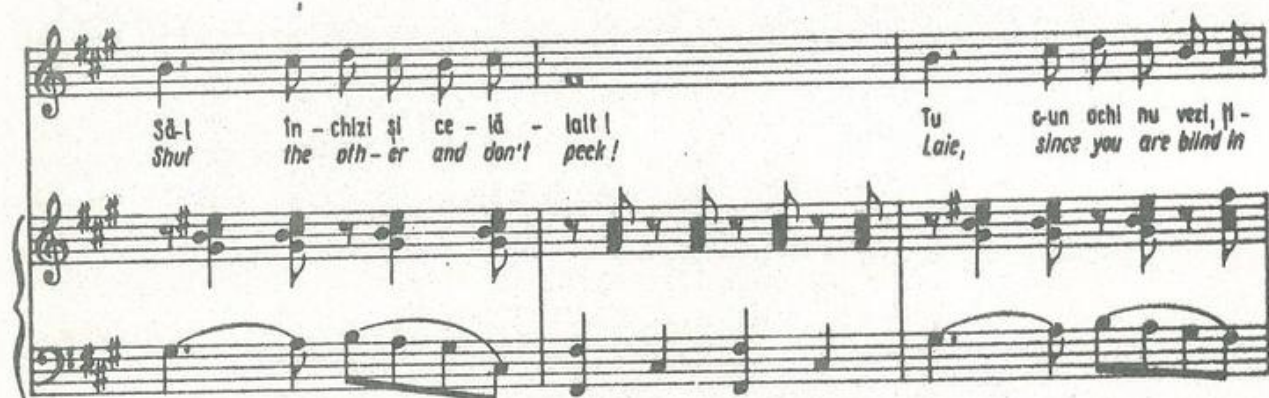
măi La - ie, de-o bă - la - ie
a - round that shape-ly wo - man,

Cu
Play

trup-șor sub-țl - re, nalt...
a - round that shin - ing hair.

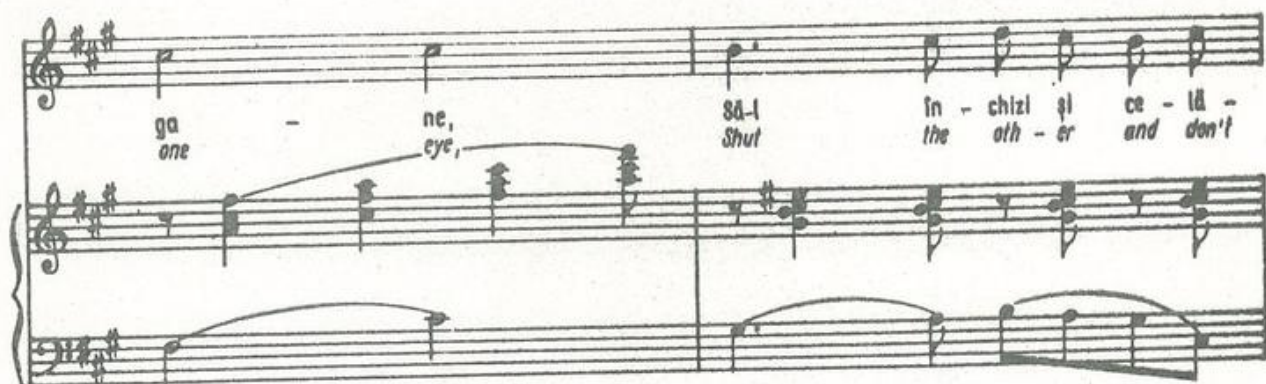


Tu c-un ochi nu vezi, ti - ga - ne,
Laie, since you are blind in one eye,

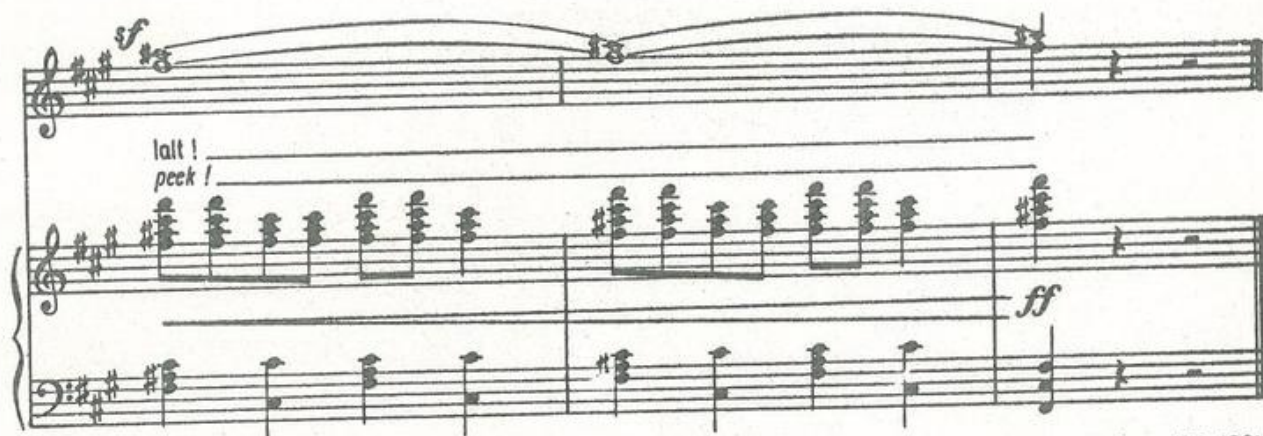


Să-l în - chizi și ce - lă - lalt!
Shut the oth - er and don't peek!

Tu c-un ochi nu vezi, ti -
Laie, since you are blind in



ga - ne, Să-l în - chizi și ce - lă -
one eye, Shut the oth - er and don't



lalt!
peek!

ff

VIN' SUB PLOPUL... COME UNDER THE POPLAR...

Andante

The piano introduction for the first system is written in 4/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note chord of F#4 and D5, followed by a half note chord of E4 and C#5, and then a whole note chord of D5 and F#5. The bass line consists of a whole note chord of F#2 and D3, followed by a half note chord of E3 and C#4, and then a whole note chord of D3 and F#3.

The second system features a vocal melody and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note chord of F#4 and D5, followed by a half note chord of E4 and C#5, and then a whole note chord of D5 and F#5. The piano accompaniment is written in 4/4 time and begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note chord of F#4 and D5, followed by a half note chord of E4 and C#5, and then a whole note chord of D5 and F#5. The bass line consists of a whole note chord of F#2 and D3, followed by a half note chord of E3 and C#4, and then a whole note chord of D3 and F#3.

p
Vin' sub plo-pul măr-tu - ri - e Vi - se - lor de as - tă va - ră,
Come now, come be-neath the pop - lar, The wit-ness of our dreams last sum - mer,

The third system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note chord of F#4 and D5, followed by a half note chord of E4 and C#5, and then a whole note chord of D5 and F#5. The piano accompaniment is written in 4/4 time and begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note chord of F#4 and D5, followed by a half note chord of E4 and C#5, and then a whole note chord of D5 and F#5. The bass line consists of a whole note chord of F#2 and D3, followed by a half note chord of E3 and C#4, and then a whole note chord of D3 and F#3.

Să-l vezi frînt de vi - je - li - e Cum își cer - ne frun - za ra - ră.
Lashed now by the storms of au - tumn, Last leaves slow-ly drift-ing down - ward.

The fourth system concludes the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note chord of F#4 and D5, followed by a half note chord of E4 and C#5, and then a whole note chord of D5 and F#5. The piano accompaniment is written in 4/4 time and begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a whole note chord of F#4 and D5, followed by a half note chord of E4 and C#5, and then a whole note chord of D5 and F#5. The bass line consists of a whole note chord of F#2 and D3, followed by a half note chord of E3 and C#4, and then a whole note chord of D3 and F#3.

mf
În tul - pi - na lul, în - chi - se,
Locked with-in the pop - lar's tree - trunk,
p

Dorm i - lu - zii și re - gre - te; Do - ru - ri - le noastre-s scri - se
 Sleep our sad il - lus - ions with - ered, Our de - sires are tru - ly writ - ten

Pe-as-te foi ne - min - gi - ie - te.
 On these un - con - sol - a - ble leaves.

p poco a poco cresc.
 Vin', din fo - i - le us - ca - te 3ă ne
 Came and let us make two pll - lows Of these

fa - cem do - uă per - ne, Că - pă -
 with - ered leaves long fall - en, Our two

f *pp*

ti - ie - n - du - re - ra - te
mourn - ful, mourn-ful head - rests,

f *pp*

poco ritard.

U - nel des - pâr - tiri e - ter ne...
Mark - ing our e - ter nal part - ing.

cresc.

f *appassionato*

Vin' din fo - i - le us - ca - te Să ne
Come and let us make two - pil - lows Of these

f

Ped. Ped. Ped.

ff

fa - cem do - uă per - ne, Că - pă -
with - ered leaves - long fall - en, Our two

ff

f *pp*

ti - ie-n - du - re - ra - te
mourn - ful, mourn-ful head - rests,

ritard.

U - nei des-păr-țiri e - ter ne...
Mark-ing our e - ter nal part lng.

morendo

Cluj, 25-VI-1920

A MURIT

HE HAS DIED

Andante

f *p*

p

1. De-a - zi-n - trea - gă
2. Bu - su - loc și
1. Mu - ra and her
2. Then a rel - a -

pling a - lă - turi bia - ta Mu - ra cu fe - cio - ru'.

iz - mă crea - tă a - a - dus cu - mă - tră dar, —

son be - side her have — been weep - ing all the day. —

tive brought small gifts, sweet — bou - quets of mint and bas - il.

În bor - dei, pe ma - sa - n - tin - să, doar - me as - tăzi La - le

lar pe bu - ze - le - n - ne - gri - te a pus Mu - ra un crei -

Stretched out on the rough, bare ble, one - eyed Lal - e lies — in

Mu - ra placed a cop - per coin there on the parched lips — of

Chio - ru. De - n - vă - li - re o ve - ci - nă

tar. — În - tr-un clob ză - cu - se ba - nul,

death. — Then — a neigh - bor, out of pit - y,

Lal - e. A cop - per coin of an - cient mint - ing,

s - a - n - du - rat cu do - uă stra - le, Și — drept per - nă

în — fi - ri - dă, la o - par - te, Nu — mai um - blă

gave — some clothes to dress — him. — Mu - ra pit - lowed

hid — den in a cup — for years; Mu - ra grave - ly

o de - sa - gă a um-plut Mu - ra cu pa - ie.
 azi, și Mu - ra de pă-cat se te - me foar - te...
 there his head an a sack she stuffed with straw.
 fears trans-gres-sion in her us-ing such an old coin.

l-a le - gat pe sub bâr - bi - e cu nă - fra - ma de mă -
 în - tre foi de nuc, a lă - turi, în - gd frun-tea lui, de
 Un - der - neath his chin she tied there, a silk-en ker-chief
 There be - side the wax-en fore - head lies a limp bow stretch-ing

ta - să, O scum-pe - ta pu - să-n la - dă
 cea - ră, Os - te - nit se-n-tin - de ar - cul
 gen - tly, 'Twas a treas-ure long since hid - den, a
 life - less, There a - cross old Lai - e's fid - die

de pe cînd e - ra mi - rea - să.
 pe gru-ma-zul de vi - oa - ră.
 treas-ure from her bri - dal trous-seau.
 gar-nished by a wal - nut leaf.

Ped. *

p

3. Doi — câr - bun! sfi - a - la-și sca - păt' a — dor - mind sub
 4. Cru — ce-și fa - ce, o a - prin - de... Tre — mu - rînd, pa -
 3. Now — two glow-ing coals lie dy - ing on — the cold hearth
 4. Cross — ing now her - self de - vout - ly, she — then lights the

pi - ros-trii, În - tu - ne - ri - cul co - boa — ră
 ra găl - bu - ie Nu se-n-deam-nă de sfi - a — lă,
 dark 'ning there, Night's gloom en - ters si - lent - ly through
 slen - der can - dle; Can - dle-wick now flick - ers yet — low,

prin fe - res-tre - le pus - tii... Mu — ra stă pe
 cit pe-a - ci e - ra s-a - pu — le... Nu — mai pîn - ge,
 nak - ed win-dows all for - torn How — old Mu - ra
 but the can-dle bare - ly catch — es. "Cry — no more, dear

fa - ța ve - trei și-i — cad la - crimi în ce - nu - ță;
 Mu - ră, lei - că, zi — ce fa - ta lă - cră - mind,
 stands there weep - ing tears — are fall - ing on the grate —
 Aunt - ie Mu - ra," kind — ly says the sweet young girl. —

Le - neș scîr-îl - le - țî - țî - na ru - gi - ni - tă
 Mu - ra stă cu fa - ța stîin - să și - răz - leț o
 Then the door on rust - y hin - ges swings so slow - ly
 Mu - ra's brow is creased in thought: God, life is so

de - la u - șă. Se I - veș-te-n prag co - pi - la
 paș - te-un gînd: Ce vi - a - tă fă - ră ml - tă...
 o - pen wide. There the vil - lage judg - e's daugh - ter
 pit - i - less, hard the life of pov - er - ty,

ju - de - lui Ză - bun, cea ma - re, și din mî - ne - ca că - mî - șa
 Lin - gă mort, la că - pă - ții, I - a fast dat să ar - dă - n ca - să
 en - ters soft - ly through the door; Once in - side she care - ly draws - forth
 that the on - ly can - dle ev - er Light - ed in a poor man's house - hold

scoa - te - n - cet o lu - mi - na - re.
 lu - mi - na - rea cea din - ții.
 from here steeve a sin - gle can - dle.
 lights the poor man's sim - ple bier!

1. 2. 1. 2.

pp

Ped. *

DORURILE MELE

MY YEARNINGS

Largo rit. Andante

p

1. Do - ru - ri - le me - le
2. In za - dar le ca - ut
1. All my year - ings
2. Ah, in vain now

N-au în-tru-chi-pa-re,
Vi - su - ri - le me - le,
He'er take true form,
Search I af - ter

Do - ru - ri - le me - le-s
Stră - lu - ci - tă sal - bă,
Like leaves fall - en,
My lost dreams

Frun - ze pe că - ra - re...
Sal - bă de măr - ge - le...
Crushed and scat - ered,
Like a neck - lace,

Splu - be - ra - te și stri - vi - te Frun - ze pe că -
Mi - nu - na - tă și pier - du - tă Sal - bă de măr -
Crushed and scat - tered on the road Scat - tered on the
Glow - ing neck - lace all of pearl Beau - ti - ful and

Largo rit.

ra - ge road. lost. re. le.

Andante

3. Tot ce-mi te-se noaptea Zo - ri-le-mi des-tra-mă, Mi s-a dus no - ro - cul...
 3: What the night weaves, Dawn un - rav-els; My luck van-ished,

Nu-l mai plîn-ge, ma-mă... La i - coa - na Prea - cu - ra - tel, Nu-l mai plîn-ge,
 Don't weep, Moth-er, Don't weep there be - fore the i - con, Moth - er, do not

rit.

ma weep. mă!

Compozițiile lui NICOLAE BRETAN

MUZICA DE CAMERA

Mein Liederland — 218 Lieduri

- 90 Lieduri pe versuri românești de Eminescu, Goga, Eftimiu, Coșbuc, Z. Bărsan, Bretan și alții.
Toate traduse în limbile engleză și franceză.
- 70 Lieduri pe versuri maghiare de Ady, Petöfi, Kosztolányi, Varró, Vörösmarty, Bretan și alții.
Toate traduse în limbile engleză și franceză.
- 50 Lieduri pe versuri germane de Heine, Lenau, Rilke, Bretan și alții.
Toate traduse în limbile engleză și franceză.
- 8 Rugăciuni și Psalmi pentru voce și pian pe texte românești, maghiare, germane și latine.
Toate traduse în limba engleză.
Rugăciune fără cuvinte pentru vioară și pian.
- 3 Valsuri pentru pian.
Mic dans românesc.

MUZICA DE OPERA

LUCEAFĂRUL — 1921. Operă într-un act, în limba română, tradusă de compozitor în limbile germană și maghiară. Libretul după *Luceafărul* de Mihai Eminescu.

GOLEM — 1924. Operă într-un act, în limba maghiară, tradusă în limbile română și germană de compozitor și în limba franceză. Libretul după drama *Revolta lui Golem* de Illés Kaczér.

EROII DE LA ROVINE — 1935. Operă într-un act, în limba română. Libretul după *Scrisoarea a III-a* de Mihai Eminescu.

HORIA — 1937. Operă în patru acte (șapte scene), în limba română, tradusă în limbile engleză și germană. Libretul după tragedia istorică de Ghiță Pop.

ARALD — 1939. Operă într-un act, în limba română. Libretul după *Strigoii* de Mihai Eminescu.

O SEARĂ EXTRAORDINARĂ DE SEDER — 1945. Dramă muzicală într-un act. Textul original în limba maghiară — după Hagada — tradus în limba engleză.

REQUIEM — 1931. Solo bariton cu orgă sau pian. Text latin.

DISCOGRAFIE

ADVENT RECORDS, Stereo 5016, 1975, U.S.A. *Lieder of Nicolae Bretan.*

MUSICAL HERITAGE SOCIETY, No. 3572, 1977, U.S.A. *Lieder of Nicolae Bretan.*

MUSICAL HERITAGE SOCIETY, No. 3779, 1978, U.S.A. *Ady Lieder of Bretan.*

ELECTRECORD, STM-ECE 01153, R. S. România, Nicolae Bretan. *Cîntece.*

Compositions of NICOLAE BRETAN

CHAMBER MUSIC

Mein Liederland — 218 Songs

90 *Lieder* set to Romanian poems by Eminescu, Goga, Eftimiu, Coșbuc, Z. Bărsan, Bretan and others.
All translated into English and French.

70 *Lieder* set to Hungarian poems by Ady, Petöfi, Kosztolányi, Varó, Vörösmarty, Bretan and others.
All translated into English and French.

50 *Lieder* set to German poems by Heine, Lenau, Rilke, Bretan and others.
All translated into English and French.

8 Prayers and Psalms for voice and piano, set to Romanian, Hungarian, German and Latin texts. All translated into English.

Prayer without words for violin and piano.

3 Valses for piano.

Small Romanian Dance.

OPERA MUSIC

LUCEAFĂRUL (*The Evening Star*) — 1921. One-act opera in Romanian, translated by the composer into Hungarian and German. Libretto from Mihai Eminescu's poem *Luceafărul*.

GOLEM — 1924. One-act opera in Hungarian, translated into Romanian and German by the composer, and into French. Libretto from *The Rebellion of Golem* by Illés Kaczér.

EROII DE LA ROVINE (*The Heroes of Rovine*) — 1935. One-act opera in Romanian. Libretto from Mihai Eminescu's poem *The Third Epistle*.

HORIA — 1937. Opera in four acts (seven scenes) in Romanian, translated into English and German. Libretto from the historical tragedy of Ghiță Pop. Story of the eighteenth-century Peasant Revolution in Transylvania.

ARALD — 1939. One-act opera in Romanian. Libretto from Mihai Eminescu's poem *The Ghosts*.

AN EXTRAORDINARY SEDER EVENING — 1945. Musical drama in one-act. The original Hungarian text, taken from the Hagada, translated into English.

REQUIEM — 1931. Baritone-solo with organ or piano. Latin text.

RECORDS

ADVENT RECORDS, Stereo 5016, 1975, U.S.A. Lieder of Nicolae Bretan.

MUSICAL HERITAGE SOCIETY, No 3572, 1977, U.S.A. Lieder of Nicolae Bretan.

MUSICAL HERITAGE SOCIETY, No 3779, 1978, U.S.A. Ady Lieder of Bretan.

ELECTRECORD, STM-ECE 01153, S. R. of Romania. Nicolae Bretan. Cintece.

CUPRINS

TABLE OF CONTENTS

	Pag.
Depart	
From far off	3
Fată mare	
Fair maiden	7
Casa noastră (fragment)	
Our House (fragment)	10
Mi-am făcut un cântec	
I fashioned myself a song	13
Mors magna	
Mors magna	19
Noi	
We are thus	24
Pace	
Peace	33
Părăsit	
Abandoned	36
Părăsiți	
The abandoned	39
Pe înserate	
At dusk	41
Pribeag	
The wanderer	45
Singur	
Solitude	48
Sus la cârciumă	
Up at the inn	50

Vin' sub plopul ...	
Come under the poplar ...	55
A murit	
He has died	58
Dorurile mele	
My yearnings	63



Redactor
VICTORIA PRICOPE

Tehnoredactor
GEORGE MĂGUREANU

Bun de tipar : 18.06.1982 1 planșă Coli de tipar : 9

Tiparul executat sub comanda nr. 31215, la Întreprinderea
poligrafică „Buletinul Oficial”, str. Izvor nr. 137, București,
Republica Socialistă România